

CLASSICAL ANTIQUITY AND MEDIEVAL IRELAND

An Anthology of Medieval Irish Texts and Interpretations

edited by Michael Clarke, Erich Poppe and Isabelle Torrance

in press with Bloomsbury, London, Classical Receptions Series (2023/24)

Contents

List of Contributors

List of Illustrations

Acknowledgements

A Guide to Editorial Practices for Middle Irish Texts (Michael Clarke)

I. INTRODUCTION

1. The Culture of the Book and Classical Learning in the Gaelic Middle Ages (*Máire Ní Mhaonaigh and Michael Clarke*)
2. The Irish Antiquity Sagas in Context (*Ralph O'Connor*)

II. CHRONOLOGY AND CORRELATION

3. The First Fragment of the *Annals of Tigernach* (*Patrick Wadden*)
Text: From Caesar to Herod
Essay: Global and Local History in the Irish World Chronicle
4. Gilla Cóemáin's *Annálad anall uile* 'All the annals heretofore...' (*Peadar Mac Gabhann*)
Text: Opening and Closing Sequences of the Poem
Essay: The Poetry of Historical Synchronisms
5. Flann Mainistrech's *Flaithius Rómán ríge glonn* 'The sovereignty of the Romans was a kingship of feats of prowess' (*Peadar Mac Gabhann*)

Text: Opening and Closing Sequences of the Poem

Essay: Enumerating the Roman Emperors in Verse

III. THE TROJAN WAR

6. *Luid Iasón ina luing lóir* ‘Jason went in his ample ship’ (*Michael Clarke*)

Text: A Poetic Narrative of the Wars of Troy

Essay: Dares Phrygius in Syllabic Verse

7. *Togail Troí* ‘The Siege of Troy’, Recension 1 (*Brent Miles*)

Text: The Onslaught of Troilus

Essay: Troilus, Cú Chulainn, and an Irish Troy

8. *Togail Troí* ‘The Siege of Troy’, Recension 2 from the Book of Leinster (*Michael Clarke*)

Text: The Golden Fleece and its Origins

Essay: Mythographic Gleanings

9. *Togail Troí* ‘The Siege of Troy’, Recension 3 (*Michael Clarke*)

Text: The Cross-Dressing of Achilles

Essay: Staius and the Expansion of the Troy Saga

10. *Don Tres Troí* ‘On the Third Troy’ (*Brent Miles*)

Text: The Fall of Troy and its Aftermath

Essay: Legends of Exile and Return

IV. ADAPTATION OF LATIN EPIC

11. *Togail na Tebe* ‘The Siege of Thebes’ (*Mariamne Briggs*)

Text: The Foundation of Thebes and the Fate of Cadmus

Essay: The Pseudohistorical Prologue of the Middle Irish *Thebaid*

12. *Riss in Mundtuirc* ‘The Tale of the Necklace’ (*Brent Miles*)

Text extracts: (1) Amphiaraus and Eriphyle

(2) Alcmaeon and Eriphyle

(3) Conclusion as quoted in *Togail na Tebe*

Essay: *Fingal* ‘Kin-Slaying’ and the Theban Cycle

13. *Imtheachta Aeniasa* ‘The Wanderings of Aeneas’ (*Erich Poppe*)

Text extracts: (1) The Opening of the Narrative

(2) A Battle-Scene Adapted from Virgil

(3) A Battle-Scene with no Virgilian Model

Essay: A Creative Translator at Work

14. *In Cath Catharda* ‘The Civil War’: The Prologue (*Brigid Ehrmantraut*)

Text: The Pseudohistorical Prologue to *In Cath Catharda*

Essay: Lucan Transformed in a Christian World

15. *In Cath Catharda* ‘The Civil War’: Literary Techniques (*Maio Nagashima*)

Text extracts: (1) Learned Imitation of a Simile

(2) The Saga and its Subdivisions

(3) From the Arming-Scene of Pompey

(4) Pompey’s Army Advances into Battle

Essay: Learned Art and Rhetorical Strategies: From *De Bello Civili* to *In Cath*

Catharda

16. *In Cath Catharda* ‘The Civil War’: The Influence of Scholia (*Cillian O’Hogan*)

Text: Portents on the Eve of War

Essay: The Use of Scholia in the Composition of the Irish Lucan

V. MYTHOGRAPHY AND PSEUDOHISTORY

17. 'How Samson Slew the Gesteda' (*Brigid Ehrmantraut*)

Text: Samson's Messengers Encounter the Gesteda

Essay: Creative Mythography in Action

18. *Merugud Uilixis meic Leirtis* 'The Wandering of Ulysses son of Laertes' (*Barbara Hillers*)

Text extracts: (1) Ulysses Sets Out from Troy

(2) The Judge of Truth

(3) The Homecoming: Penelope Tests Ulysses

Essay: Ulysses Between Book-Culture and Oral Tradition

19. *Fingal Chlainne Tanntail* 'The Kin-Slaying of the Family of Tantalus' (*Robert Crampton*)

Text extracts: (1) The Sacrifice of Pelops

(2) How Aegisthus Became Clytemnestra's Husband

(3) Hermione, Pyrrhus and Orestes

Essay: A Tragic Narrative Reimagined

20. *Sgél in Minaduir* 'The Story of the Minotaur' (*Barbara Hillers*)

Text: The Story of the Minotaur

Essay: Book-Lore and Literary Creation in the Minotaur Legend

21. *Scéla Alaxandair* 'The Saga of Alexander' (*Cameron Wachowich*)

Text: The Division of Alexander's Empire

Essay: Sources and Analogues of the Irish Alexander

22. *Stair Ercuil ocus a Bás* 'The History of Hercules and his Death' (*Gregory R. Darwin*)

Text: Two Passages about the Giant Antaeus

Essay: From Raoul Le Fèvre to Uilliam Mac an Leagha

VI. WORLD KNOWLEDGE AND INDIGENOUS TRADITION

23. *Auraicept na nÉces* ‘The Scholars’ Primer’ (*Nicolai Egjar Engesland*)

Text: The Origins of the Irish Language

Essay: The Tower of Babel and the Early Irish Grammarians

24. *Clann Ollaman uaisle Emna* ‘The nobles of Emain Macha are Ollam’s descendants’

(*Michael Clarke*)

Text: Two Extracts on Ancient and Modern Kings of Ulster

Essay: The Glories of a Royal Lineage

25. *Cogadh Gáedhel re Gallaibh* ‘The War of the Irish against the Foreigners’ (*Máire Ní*

Mhaonaigh)

Text extracts: (1) Murchad’s Presentation as Battle Leader

(2a) Murchad’s Place in a Chronology of Heroes

(2b) Murchad as Hector, Samson, Hercules and Lug Lámfhata

(3) Murchad Active in Battle

(3b) Murchad’s Fighting Followers

Essay: Ireland’s Hector: The Literary Portrayal of Murchad, Son of Brian

Boru

26. *Lebor Gabála Éirenn* ‘The Book of Invasions of Ireland’ (*John Carey*)

Text: A Tract on Nemed’s Ancestry and Descendants

Essay: The Christian Problem of the Pagan Gods

27. *Dindshenchas Éirend* ‘Knowledge of Ireland’s Notable Places’: The River Boyne (*Máire*

Ní Mhaonaigh)

Text: The Names of the Boyne

Essay: Framing Space, Creating Place

28. *Dindshenchas Érend* ‘Knowledge of Ireland’s Notable Places’: The Origins of Tara

(Marie-Luise Theuerkauf)

Text: Four Sources on the Origins of the Name of Tara

- (1) Dublin, National Library of Ireland MS G 7 col. 11 ll. 1–14
- (2) *Sanas Cormaic* ‘Cormac’s Glossary’ s.v. *temair*
- (3) Quatrains from *Ní cheil maissi dona mnáib* ‘It hides not the glory due to the women’
- (4) Excerpts from the Prose *Dindshenchas* of Tara (Stokes 1894: 277-279)

Essay: Three Accounts on the Origins of Tara

29. *Suidiugud Tellaig Temra* ‘The Establishment of Tara’s Dominion’ (Daniel Watson)

Text extracts: (1) Fintan on the Source of his Ancient Lore

- (2) Trefúilngid as the Ultimate Historical Authority
- (3) Fintan as the Oldest Historian in Ireland
- (4) Fintan’s Mission to Ireland
- (5) Fintan’s Final Judgement

Essay: Ireland as Successor to the Empire of the Romans

30. *Scéla na Esérgi* ‘Treatise on the Resurrection’ (Elizabeth Boyle)

Text: An Eschatological Treatise

Essay: Neoplatonic Theology in Medieval Ireland?

VII. EPILOGUE

31. Classical Reception and Medieval Irish Texts (Isabelle Torrance)

Table of the Principal Manuscript Sources Used (Michael Clarke)

BIBLIOGRAPHY

A Note on Medieval Irish Sources

Referencing System for Principal Latin Texts

Abbreviations Used

References List

INDEX